

เอกสารประกอบการสอน

รหัสวิชา CHA3102 หน่วยกิต 3(2-2-5)

ชื่อวิชา ภาษาจีน6 CHINESE 6



ผู้สอน อาจารย์จิรนนท์ แสงศรีจันทร์ 吉娜老师

Dì-shí'èr kè
第十二课
บทที่ 12

Hǎorén nán dāng
好人难当
เป็นคนดีนั้นยาก

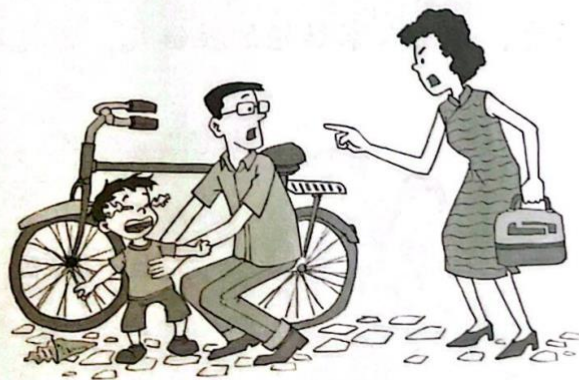
— 课文 Kèwén บทเรียน



12-1

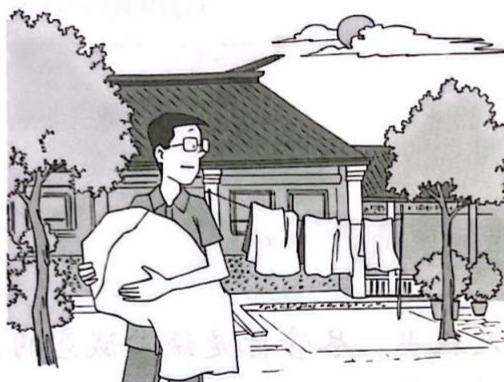
忽然发现好人难当，尽管你是诚心诚意的，有时也难免吃力不讨好。

下班骑自行车回家，看到一个小男孩儿拿着一盒冰激凌跑过马路，不小心摔倒了，冰激凌飞出好远。小男孩儿趴在地上大哭，我连忙下车把他扶起来。这时从路旁的楼里跑出来一个女人，抱着孩子左看右看，一副心疼的样子，我想是孩子的妈妈，就安慰她说，小孩子摔一跤没关系。她双眼一瞪，对我吼道：“你骑车也不小心一点儿，这次没摔伤算你走运！”又指着地上的冰激凌说：“赔了冰激凌你可以走了！”



上午还是晴天，中午却阴得厉害，好像要下雨。见邻居家

的被子还在院子里晒着，心想，他们是双职工，恐怕不能回来收，就把被子抱进自己的单身宿舍里，免得被雨淋湿。

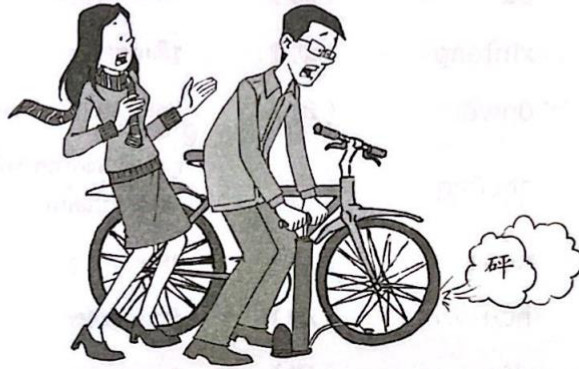


下午突然接到通知，要我陪领导去外地检查工作。第五天回到宿舍，才想起邻居家的被子。连忙去还，邻居却说，以为被小偷儿偷走了，就又买了一套新的。我只好向人家一遍又一遍地道歉。朋友们知道了，都说我是个“马大哈”。

去逛公园，看见林荫道上一对青年男女手拉着手在散步，叫人好不羡慕。忽然发现姑娘的裙子后边拉链儿没拉上，很不好看。该不该告诉她？我犹豫着。游人越来越多，我替那姑娘着急，心一横就上前说了。那男的却把眼一瞪：“这么大的公园，这么多的风景你不看，却看人家姑娘的拉链儿，你无聊不无聊！”



去修自行车时，一位漂亮的姑娘推着车过来打气，看她打了半天也打不进去，就说：“我来帮你打吧。”她连声道谢，说：“现在像你这样的好人真是不多了。”我听了十分得意，手中的气筒压得更加起劲儿，还想再和她多聊几句，不料，“砰”的一声——把车胎打爆了……



(根据林小龙的文章改写)

回答课文问题 ตอบคำถามจากบทเรียน

- (1) 那个孩子的妈妈为什么对“我”吼?
- (2) 朋友们为什么说“我”是个“马大哈”?
- (3) 在公园里“我”为什么被误解?
- (4) “我”是怎么把姑娘的自行车车胎打爆的?

二 生词 Shēngcí คำศัพท์



12-2

- | | | | |
|---------|------------------|-------|---|
| 1. 尽管 | jǐnguǎn | (连、副) | ถึงแม้ว่า...ได้เต็มที่ |
| 2. 诚心诚意 | chéngxīn-chéngyì | | ด้วยความซื่อสัตย์และจริงใจ |
| 3. 难免 | nánmiǎn | (形) | ยากที่จะหลีกเลี่ยง ไม่พ้นที่จะ...
หลีกเลี่ยงไม่ได้ที่จะ... |

4. 吃力不讨好	chīlì bù tǎohǎo		ทำคุณใครไม่ขึ้น
吃力	chīlì	(形)	กินแรง ไข่แรงเยอะ
讨好	tǎo hǎo	(动)	เอาใจ ประจบ
5. 盒	hé	(量)	กล่อง (คำลักษณนาม)
6. 冰激凌	bīngjīlíng	(名)	ไอศกรีม
7. 趴	pā	(动)	นอนหงาย นอนคว่ำไปบนพื้น
8. 心疼	xīnténg	(动)	รู้สึกสงสาร
9. 安慰	ānwèi	(动)	ปลอบประโลม ปลอบโยน
10. 双	shuāng	(量)	คู่ (คำลักษณนามของสิ่งที่เป็นคู่ เช่น ดวงตา รองเท้า เป็นต้น)
11. 瞪	dèng	(动)	ถ่มมูตา
12. 吼	hǒu	(动)	คำราม ตะคอก
13. 道	dào	(动)	กล่าว พูด
14. 走运	zǒu yùn	(形)	โชคช่วย
15. 指	zhǐ	(动)	ชี้ ชี้นิ้ว
16. 赔	péi	(动)	ชดเชย (คำเสียหาย)
17. 晴	qíng	(形)	ฟ้าแจ่ม มีแดด
18. 阴	yīn	(形)	ฟ้าครึ้ม
19. 被子	bèizi	(名)	ผ้าห่มนอน
20. 双职工	shuāngzhígōng	(名)	คู่สามีภรรยาที่ออกทำงานทั้งคู่
21. 收	shōu	(动)	เก็บ รับไว้
22. 单身	dānshēn	(名)	คนโสด
23. 免得	miǎnde	(连)	จะได้ไม่...
24. 道歉	dào qiàn	(动)	ขออภัย ขอโทษ
25. 马大哈	mǎdàhā	(名)	คนที่สะเพร่าขี้หลงขี้ลืม
26. 逛	guàng	(动)	เดินเล่น เดินเตร่

27. 林荫道	línyīndào	(名)	ถนนที่สองข้างทางมีต้นไม้ร่มรื่น
28. 青年	qīngnián	(名)	วัยรุ่น คนหนุ่มสาว
29. 好不	hǎobù	(副)	อย่างมาก ...ซะมัด
30. 拉链 (儿)	lāliànr	(名)	ซิป
31. 横	héng	(动)	ทอดขวาง
32. 推	tuī	(动)	ผลัก
33. 打气	dǎ qì	(动)	เติมลม (ให้ยางรถ)
34. 连声	liánshēng	(副)	(พูดหรือร้อง) ติดกันหลายครั้ง (พูดหรือร้อง) เป็นพัลวัน
35. 道谢	dào xiè	(动)	กล่าวขอบคุณ
36. 得意	déyì	(形)	ได้ใจ ปลื้มเปรมใจ
37. 气筒	qìtǒng	(名)	กระบอกสูบลม
38. 压	yā	(动)	กด
39. 更加	gèngjiā	(副)	เพิ่มขึ้น มากขึ้น
40. 起劲 (儿)	qǐjìn	(形)	ออกแรง
41. 砰	pēng	(拟)	ปัง (เสียงกระทบกันหรือของหนักตกลงบนพื้น)
42. 车胎	chētāi	(名)	ยางรถ
43. 爆	bào	(动)	ระเบิด

三 注释 Zhùshì คำอธิบายประกอบ

1) 吃力不讨好 ทำคุณใครไม่ขึ้น

为某事用了很多时间和精力，但是没有得到好的评价。

ลงแรงและเวลาทำอะไรบางอย่างไปมากมาย แต่กลับไม่ได้รับคำตอบรับในทางที่ดี

② 好不羡慕 อิจฉาชะมัด

“好不 + 形容词”，表示肯定，是“非常 / 很 + 形容词”的意思。限于部分双音节形容词。例如：

“好不 + คำคุณศัพท์” ใช้แสดงความหมายเชิงชื่นชม มีความหมายเหมือน “非常 / 很 (อย่างมาก) + คำคุณศัพท์” ทั้งนี้ “好不” จะใช้ได้กับคำคุณศัพท์ที่เป็นคำสองพยางค์จำนวนหนึ่งเท่านั้น อย่างเช่น
好不伤心 好不热闹 好不痛快 好不奇怪

③ 心一横就上前说了 ถัดใจก้าวเข้าไปพูด

“心一横” 表示下定决心，不顾一切。

“心一横” มีความหมายว่า ตัดสินใจทำโดยไม่สนสิ่งใดๆ

四 词语用法 Cíyǔ yòngfǎ การใช้คำ

① 尽管 jǐnguǎn (连、副) ถึงแม้ว่า...ได้เต็มที่

1. 连词，虽然，常与“但是、可是”等转折连词搭配使用。常用于前一分句的开头。例如：

เป็นคำเชื่อม แปลว่า ถึงแม้ว่า มักใช้คู่กับคำเชื่อมที่แสดงการขัดแย้ง เช่น “但是” หรือ “可是” ทั้งนี้ มักวางไว้ต้นประโยคย่อยส่วนแรก อย่างเช่น

(1) 忽然发现好人难当，尽管你是诚心诚意的，有时也难免吃力不讨好。

(2) 尽管他最近身体不太好，但是仍坚持工作。

(3) 尽管我已经长大了，可是在妈妈眼里，我还是个小孩子。

(4) 尽管来了这么长时间了，可是我仍然不习惯早起。

2. 副词，表示没有条件限制，可以放心去做。例如：

เป็นคำวิเศษณ์ หมายถึง สามารถทำไปได้เต็มที่ ไม่มีเงื่อนไขใดๆ อย่างเช่น

(5) 你们有问题尽管问老师。

(6) 有什么话尽管说吧，别不好意思。

2) 难免 nánmiǎn (形) ยากที่จะหลีกเลี่ยง ไม่พ้นที่จะ... หลีกเลี่ยงไม่ได้ที่จะ...

不容易避免 (出现的情况)。常用在动词前, 后面跟“要”“会”。

例如:

หมายถึง ไม่ง่ายที่จะหลีกเลี่ยง (ไม่ให้เกิดเหตุการณ์นั้นๆ) มักวางไว้หน้าคำกริยา ด้านหลังตามด้วย “要” หรือ “会” อย่างเช่น

- (1) 忽然发现好人难当, 尽管你是诚心诚意的, 有时也难免吃力不讨好。
- (2) 做事不认真就难免要出问题。
- (3) 就算是朋友之间, 意见也难免会不同。
- (4) 学习外语, 写错、说错都是难免的。

3) 恐怕 kǒngpà (副) เกรงว่า

表示对情况的估计, 有时说话人有担心的意思。作状语。例如:

หมายถึง การคาดเดาเหตุการณ์ โดยบางครั้งผู้พูดอาจแฝงความรู้สึกกังวลไว้ด้วย ใช้เป็นบทขยายภาคแสดง อย่างเช่น

- (1) 他们是双职工, 恐怕不能回来收被子。
- (2) 看样子他恐怕不会来了, 我们别等了。
- (3) 我们快走吧, 恐怕一会儿要下雨。
- (4) 她出国恐怕有两年了吧。

用法对比: “恐怕” 和 “可能”

เปรียบเทียบการใช้: “恐怕” กับ “可能”

“恐怕” 表示的估计都是不太好的, “可能” 表示的估计没有这个限制。例如:

การคาดเดาที่ใช้ “恐怕” ล้วนเป็นเรื่องที่ไม่ค่อยดีนัก ส่วนการคาดเดาที่ใช้ “可能” ไม่มีข้อจำกัดเช่นนี้ อย่างเช่น

- (1) 他今天没来上课, 恐怕 / 可能是病了。
- (2) 你跟老师说说, 可能 / * 恐怕她会同意。

“可能”还可以受副词“很、非常”修饰，“恐怕”不能。例如：
“可能”ยังสามารถใส่คำวิเศษณ์“很”หรือ“非常”เพื่อเป็นบทขยายได้ แต่“恐怕”ไม่ได้ อย่างเช่น
(3) 他很可能/*恐怕已经回国了。

4 免得 miǎnde (连) จะได้อัน...

多用于后一小句。表示（做了前一分句所说的事情，就可以）避免某种不希望的情况发生。例如：

ส่วนใหญ่จะใช้ในประโยคย่อยส่วนหลัง เพื่อแสดงความหมายว่า (ทำสิ่งที่ได้กล่าวไว้ในประโยคย่อยข้างหน้า ก็เลยสามารถ) หลีกเลี่ยงเหตุการณ์ที่ไม่ต้องการให้เกิดขึ้น อย่างเช่น

- (1) 我把他们的被子抱进自己的单身宿舍里，免得被雨淋湿。
- (2) 骑车上街一定要小心，免得发生事故。
- (3) 我病了的消息你最好不要告诉他，免得他担心。
- (4) 带上雨伞吧，免得下雨淋着。

5 来 lái (动) มา เอามา

1. 代替意义具体的动词。例如：

ใช้แทนคำกริยาอื่นที่มีความหมายชัดเจน อย่างเช่น

- (1) 你拿那个包，这个我自己来。
- (2) 服务员，来两瓶可乐！

2. 用在另一个动词或动词词组前面，表示要做某事。例如：

ใช้วางไว้หน้าคำกริยาหรือกริยาวลีอีกตัว เพื่อบอกว่าจะทำเรื่องบางอย่าง อย่างเช่น

- (3) 一位漂亮的姑娘推着车过来打气，看她打了半天也打不进去，就说：“我来帮你打吧。”
- (4) 你来帮我拉一下儿。
- (5) 别着急，这个问题大家来想想办法。

五 练习 Liànxí บทฝึกฝน

1 语音 ฝึกออกเสียง 12-3

(1) 辨音辨调 ฝึกแยกแยะเสียง

诚心 chéngxīn

称心 chènxīn

难免 nánmiǎn

南边 nánbian

吃力 chīlì

视力 shìlì

单身 dānshēn

担心 dān xīn

好不 hǎobù

好处 hǎochù

安慰 ānwèi

安危 ānwēi

得意 déyì

特意 tèyì

(2) 朗读 ฝึกอ่านออกเสียง

有理走遍天下，

Yǒulǐ zǒubiàn tiānxià,

无理寸步难行。

Wúlǐ cùnbù nán xíng.

真金不怕火炼。

Zhēnjīn bú pà huǒ liàn.

有志者事竟成。

Yǒu zhì zhě shì jìng chéng.

2 词语 ฝึกอ่านคำศัพท์

别摔着

别碰着

别冻着

拉上拉链儿

拉开拉链儿

拉上窗帘儿 (chuāngliánr, หน้าม่าน)

诚心诚意

真心真意

一心一意

去逛公园

去逛商店

去逛书店

好不羡慕

好不得意

不高兴

十分得意

十分满意

十分难过

打不进去气

踢不进去球

看不进去书

3 选词填空 เลือกคำมาเติมลงในช่องว่างให้ถูกต้อง

A. 羡慕 免得 走运 难免 吃力 道歉 诚心诚意 安慰

- (1) 她是_____想帮助你，你不要辜负 (gūfù, ทำให้คิดหวัง หักหลัง) 了她的好心。
- (2) 刚到一个新环境，_____有点儿不习惯。过一段时间就好了。
- (3) 她学习上有点儿_____。
- (4) 你要去不了就快给他打个电话，_____他等你。
- (5) 这件事是你的不对，你应该向他_____。
- (6) 每当我感到难过的时候，她总来_____我。
- (7) 我真_____他，这么年轻就取得这么大的成绩。
- (8) 这场球他们队不太_____，有几个该进的球都没有踢进去。

4 用括号里的词语完成句子 ใช้คำในวงเล็บเติมประโยคให้สมบูรณ์

- (1) 学习汉语真不容易，尽管很努力，_____。(难免)
- (2) _____，但是她仍然坚持了下来。(尽管)
- (3) 外边很冷，出门一定要多穿点儿，_____。(免得)
- (4) 你看天阴得多厉害，_____。(恐怕)
- (5) 我正准备给他打电话，_____。(突然)
- (6) 这是朋友送给我的生日礼物，_____。(十分)

5 用括号里的词语完成会话 ใช้คำในวงเล็บเติมบทสนทนาให้สมบูรณ์

- (1) A: 有的句子我听得懂，但是说不出来。
B: _____。(难免)
- (2) A: 你听天气预报了没有，今天有雨吗?
B: 有雨，你带上雨伞吧，_____。(免得)

(3) A: 听说他喜欢的女孩儿答应做他女朋友了。

B: 是啊, _____。(得意)

(4) A: 今天下午的会你能参加吗?

B: _____。(恐怕)

(5) A: 他已经三十岁了, 学习外语有点儿吃力。

B: _____。(尽管)

(6) A: 这个箱子太重了, 我提不动。

B: 我 _____。(来)

6 连句成段 เรียงประโยคให้เป็นข้อความที่สมบูรณ์

(1) A. 雷锋能够成为中国人心中的英雄, 主要是因为他总是助人为乐

B. 雷锋告诉了我们人生的真正意义: 自己活着是为了让别人生活得更美好

C. 你问我, 我是一个外国老板, 为什么我的桌子上会摆着一个雷锋的雕像

D. 我想, 你如果知道雷锋是谁, 你如果看过这本书, 你就会明白, 为什么雷锋能受到中国人的称赞, 为什么我这个老外也要向雷锋学习

E. 你就会找到问题的答案, 说不定你也会对书中写的雷锋这个人产生兴趣

(2) A. 站在地上望它, 它像一个大盖子

B. 很好地保护 (bǎohù, ปกป้อง) 着我们的地球, 使我们人类能够在这里生存 (shēngcún, มีชีวิตอยู่ได้)

- C. 大气层是贴近地球表面的一层空气
- D. 它不仅把地球装饰得如此美丽，而且还是一道天然的保护层
- E. 飞到别的星球上看它，它像盖住地球的一层轻纱
-

7) 改错句 แก้ประโยคที่ผิดให้ถูกต้อง

- (1) 他得意他的汉语说得很好。
-
- (2) 我要赶快交作业及时 (jíshí, ทันเวลา), 免得老师批评。
-
- (3) 纪念碑前的鲜花表示人们对烈士人的羡慕。
-
- (4) 我很吃力地考试，但是成绩不太好。
-
- (5) 你再告诉他，难免他忘了。
-
- (6) 因为我碰了他，赶快道歉他说：“对不起。”
-

8) 情景表达 ฝึกพูดตามสถานการณ์

1. 下列句子什么情景下说? ประโยคต่อไปนี้ใช้พูดในสถานการณ์เช่นไร
- (1) 这真是吃力不讨好。
- (2) 我连忙向她道歉。
- (3) 你真是个“马大哈”。

2. 下列情景怎么说? จะพูดอย่างไรในสถานการณ์ต่อไปนี้

(1) 丈夫要出门, 妻子要他带上雨伞。 (免得)

(2) 有人问你, 玛丽今天回来不回来, 你认为她可能不回来。

(恐怕)

(3) 你的朋友考试得了全校第一名, 你对他说很羡慕他。

(好不)

9 综合填空 เติมประโยคให้สมบูรณ์

补充生词 คำศัพท์เสริม

① 抬	tái	เงยขึ้น ยกขึ้น
② 漫天	màntiān	(ลอย) เต็มฟ้า
③ 抱怨	bàoyuàn	บ่น
④ 甜蜜	tiánmì	มีความสุข สุขใจ หวานชื่น
⑤ 感伤	gǎnshāng	รู้สึกเศร้า หดหู่ใจ
⑥ 欣喜	xīnxǐ	ความปิติยินดี
⑦ 沉默	chénmò	นิ่งเงียบ
⑧ 魅力	mèilì	เสน่ห์
⑨ 冒险	mào xiǎn	เสี่ยง เสี่ยงอันตราย
⑩ 冲动	chōngdòng	ความหุนหัน
⑪ 镇静	zhènjìng	ทำใจสงบนิ่ง ทำใจเย็น
⑫ 胡思乱想	húsī- -luànxiǎng	คิดอะไรุ่นวาย คิดเพ้อเจ้อ
⑬ 戒心	jièxīn	ระแวงระวัง (ภัย อันตราย)
⑭ 信任	xìnren	เชื่อใจ ไว้วางใจ
⑮ 怀疑	huáiyí	ระแวงสงสัย

春天的故事

听到门响，知道是丈夫回来①_____。

“晚上车顺利吧？”

没有回答，想是有话要说，我便抬起头来。

“挺顺利的。”丈夫说。目光却望②_____窗外。

“车上有一个女孩儿，好像没来过这边，问方村还有几站，我告诉了她。一起下车后，见她犹犹豫豫地四处张望，我很想问她去哪儿，为她指路或送她一段，可是还是走开了，怕她把我③_____坏人，搞得不愉快。”

说完了，丈夫那表情好像做错了什么事似的，没再说话。

窗外，雨还在轻轻地下着，风吹了进来。今年的春天有些特别，少了些漫天的黄风，多了几场不大不小的春雨。虽然人们有点儿抱怨，但那树枝却诚心诚意地绿了起来。不知不觉中，我的心里突然有了一种不是痛苦、不是甜蜜、不是感伤、不是欣喜的滋味儿。

几天前，也是这样一个下雨的晚上，从朋友家出④_____，到车站坐车回家。在风雨中，我拉紧了衣领，来回走着，着急地等着车，心想，车来之前一定会被淋成个落汤鸡。忽听身边一个很低却很清晰的男声说：“站到这伞下来吧。”我忽然收住了脚，“哦，不！”我本能地回答那黑暗中的声音，却没再动。陌生男人转过脸对着马路，过了几秒钟又说：“站过来吧！雨下⑤_____这么大！”不知是这声音里的命令意味，还是那高大的个子在沉默中显示的魅力，⑥_____我产生了想冒险的冲动，于是迈了一步站到了他的伞下。听得到自己心里咚咚直跳，装作很镇静地抬头看看那伞。那伞已经破了，雨水滴到陌生男人的肩上，那张脸仍镇静

地面对马路。车很快就来了，我这才松了一口气，轻声地道了谢，
⑦_____头也不回地跳上车，感受到的仍是背后的目光。

窗外仍然是细细的雨声。

这时我也开始胡思乱想⑧_____来，那小女孩儿是否被淋湿了？她是否顺利地找到了要去的地方？不知那低声男子是否还记得，那天在车站他的好意换来的是我的一脸警惕？不知他后来是否还肯在黑夜中与淋湿的路人共享一些温暖？真愿大家都能多一些爱心，少一些戒心，多一些信任，少一些怀疑。

有了这场春雨，今年的春天会更美，我想。

10 交际会话 สักสนทนาเพื่อการสื่อสาร

评论 (2) การแสดงความเห็น (2)

(下课后，A和B在讨论课文中的问题 หลังเลิกเรียน เอากับบีพูดคุยกันถึงปัญหาที่อยู่ในบทเรียน)

A: 没想到做好事还会遇到这么多想不到的麻烦。

B: 是啊！这个人好心帮邻居收被子，差点儿被人家当成小偷儿；好心帮人打气，又打爆了车胎……

A: 所以，做好事只靠热心还不行，还要注意方法。

B: 不过，我还是觉得这个人很可爱 (kě'ài, น่ารัก)，他助人为乐的精神叫人感动。

A: 对，我也喜欢他，甚至喜欢他那些美丽的错误 (cuòwù, ความผิดพลาด)。

B: 是啊！这些美丽的错误，给生活带来了不少欢乐。

A: 我佩服他一次又一次地不被别人理解，还做好事。好人难当还要当，这才是真正的好人呢。